

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	7
Einführung	13
TEIL I – PROSPEKTION	23
A. Ausgangstext vs. Zieltext	24
1. Die Ausschließungssysteme des Diskurses der (traditionellen) Translationstheorie.....	25
1.1. Externe Ausschließungssysteme	28
1.1.1. Theorie und Praxis	28
1.1.2. Treue vs. Freiheit.....	30
1.2. Interne Ausschließungssysteme	35
1.2.1. Das Finalitätsprinzip.....	36
1.2.2. Die Unidirektionalität des Translationsprozesses	38
2. AT- und Äquivalenzorientierung in der Translationswissenschaft	42
2.1. Catfords linguistisches Modell.....	42
2.2. Nida: Translation als Kommunikationsereignis.....	44
2.3. Die Leipziger Schule.....	46
3. Vom AT zum ZT: Der Paradigmenwechsel	48
3.1. Vermeer: Translation als „Informationsangebot“	50
3.2. Holz-Mänttari: Der Translator als interkultureller Experte	51
3.3. ‚Zielkulturelle Fakten‘: Der deskriptive Ansatz Tourys.....	53
4. Die Unsichtbarkeit der retroflexen Wirksamkeit der Translation	58
4.1. Von der einsprachigen zur zweisprachigen Kommunikation: Implikationen des (kommunikationstheoretischen) Translationsmodells	59
4.2. ‚Nehmen‘ und ‚zurückgeben‘ – oder Steiners ‚Störungseffekt‘	62
4.3. Dialogische Körper	68

TEIL II – REFLEXION 73

**A. Das ‚Übersetzungsproblem‘ und das ‚Problem der Translation‘ –
oder die Theorie ‚praktischer Probleme‘ 73**

1. Zum Begriff Übersetzungsproblem 74
2. Popper und das Primat des Problems über die Beobachtung 77
3. Der Wertobjektivierungsprozess bei Simmel
und das Problem als Distanz 80
 - 3.1. Das Ding im Indifferenzzustand 81
 - 3.2. Das Ding im Differenzzustand 82
4. Translationswissenschaftliche Lektüre 85
 - 4.1. Den AT ‚enthronen‘: das Verhältnis von Original
und Translat aus skopstheoretischer Sicht 86
 - 4.2. Die Schwierigkeit des Anfangs 91
 - 4.3. Deskriptive Teil- und Scheingeständnisse 93
 - 4.3.1. Tourys Dilemma 93
 - 4.3.2. Relativierung der radikal zielkulturorientierten
Bestimmung von Translation 96
 - 4.3.3. Deskriptivität vs. Normativität 99
 - 4.3.4. Und was ist mit dem Gebrauchstext! 104
 - 4.3.5. Die Rollen tauschen 108
5. Exkurs in die deutsche Rezeptionsgeschichte Hans Christian Andersens
und deren Folgen für die dänische Rezeption 111

**B. Dialog vs. Reziprozität –
oder des Translators entraubte Körperlichkeit 122**

1. Die Ambivalenz des hermeneutischen Konzepts der Reziprozität 122
2. Tropen und Versionen 125
 - 2.1. Translation als Perspektivierung 129
 - 2.2. Translation als ‚Sagen‘ 132
3. Augustinische (Kon)versionen 136

4.	Von der Wendung des Translators zur Wendung des Autors.....	146
4.1.	Der metaphorische Autor: ein Gedankenexperiment.....	146
4.2.	Die Wendung ‚umwenden‘!.....	150
4.3.	Der Text als Prozess.....	152
4.4.	‚Für‘ und ‚in‘ der Translation schreiben.....	155
5.	Originale im Dialog.....	159
5.1.	Attar: vokalisieren.....	161
5.2.	Kundera: bereinigen.....	164
5.3.	Nabokov: sich erinnern.....	168
5.4.	Huston: heilen.....	172
5.5.	Beckett: dissimilieren.....	178
TEIL III – RETROSPEKTION.....		183
A. Das Problem der Wahrheit:		
ein (wahrheits)philosophischer Exkurs.....		185
1.	Wahrheitstheorien.....	186
1.1.	Die Korrespondenztheorie der Wahrheit.....	186
1.2.	Die Konsenstheorie der Wahrheit.....	188
1.3.	Die Machttheorie der Wahrheit.....	190
1.4.	Die pragmatische Theorie der Wahrheit.....	193
2.	Der Tausch als Wechselwirkung und allgemeine Lebensform.....	198
2.1.	Die objektivierende Funktion des Tausches.....	200
2.2.	Die regulierende Funktion des Tausches.....	201
3.	Translation als Ding für uns vs. Translation als Ding für sich.....	204
B. Vom Zieltext zum Ausgangstext:		
Zusammenfassung und Formulierung einer performativ-ausgangskulturorientierten Perspektive.....		209
1.	Implikationen für Theorie und Praxis.....	218
1.1.	Die retroflexen Effekte der Translation als translationswissenschaftlicher Untersuchungsgegenstand.....	218

1.2. Reziprozität als Befreiung.....	223
2. Translation und Mythos – Translation als Mythos	231
2.1. Rückblick.....	232
2.2. Antoine Galland und die Tausend und eine Nacht: von den Möglichkeiten translatorischen Handelns.....	237
Schlusswort: Eine andere ‚Version‘ erzählen	253
Literaturverzeichnis.....	269